

INTERNET, UNA RED DE TRADUCCIÓN*

“El hecho de hablar una lengua no significa que necesariamente se pueda hacer una traducción”, explica el director del EKEMEL¹ (Centro Europeo de Traducción Literatura y Ciencias Humanas). Partiendo de esta premisa, la tarea del traductor se transforma en un campo de especialización, al que ningún profano debería acercarse. Pero la realidad es totalmente distinta: muchas son las traducciones publicadas por gente no especializada en el tema. Incluso en nuestra vida cotidiana, cada uno de nosotros actuamos de vez en cuando de traductores vocacionales. Ir a la compra, o buscar cualquier tema en la red, nos supone el esfuerzo de tener que remover en nuestra mente aquellas lejanas lecciones de inglés o francés. Hoy en día es imprescindible el manejo de varios idiomas, además del materno; por ello proponemos a nuestros lectores que se acerquen al mundo de la traducción en la red, para poder conocer así todas las útiles herramientas que nos ofrece.

Sería imposible no fijarnos en lenguas como el inglés o el francés, pero, esta vez, intentaremos acercarnos a lenguas más minoritarias, como el griego, buscando recursos, traductores y demás herramientas que nos faciliten la labor de aproximarnos a la gran variedad de publicaciones que nos ofrece actualmente internet.

1. TRADUCTORES GENERALES

A través del buscador Altavista podemos acceder a servicios de traducciones. O trabajar con traductores de forma personalizada en más de quince idiomas diferentes (Systransoft.com). Para realizar una prueba gratuita de Systranet, hay que completar un breve formulario, en donde se debe indicar la dirección de *e-mail*. A vuelta de correo electrónico, se obtendrá un código para poder efectuar una o varias traducciones en el idioma deseado por valor de

* Este trabajo es un apartado de los artículos publicados por la Dra. A. López Jimeno, (“Nuevos sistemas de almacenamiento de la información: INTERNET y el mundo clásico” *Minerva* 14, 2000, 239-263; “Cuaderno de bitácora por aguas griegas (2ª parte)” *Minerva*, 15, 2001, 303-318 – sobre la Grecia Clásica–; “Direcciones interesantes en INTERNET relacionadas con Grecia”, *Estudios Neogriegos* 3, 1999, 199-206, sobre Grecia moderna, y otros), a quien debo la sugerencia, y agradezco sus correcciones e informaciones. Así mismo, solicito a los lectores me comuniquen sus descubrimientos a mi e-mail: alvarorg@fyl.uva.es.

¹ Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών, <http://www.ekemel.gr/> (<http://www.greece.gr/CULTURE/Literature/trainingthertranslators.stm>).

20 dólares; lo que se baja es un programa realizado en una aplicación Java, que permite traducir cualquier documento en formato TXT.

Itlink (en castellano): Es una empresa que realiza traducciones por internet, ofreciendo como agregado un control de calidad; traduce software, manuales, folletos, etc. El usuario también puede elegir entre una lista de traductores de distintos países (www.aleph.com). Otros programas que también traducen páginas web son *Easy Translator* y el *Power Translation Pro* de Globalink; el *Tolken 97* traduce correo electrónico y páginas web en varios idiomas. O www.babylon.com; Wordreference.com. A través del buscador www.Altavista.digital.com se puede acceder a servicios de traducciones, o en "translate" *clickear* e introducir la dirección de la página que se desea traducir, o directamente el texto: existen varias opciones.

2. ALFABETOS

De gran utilidad para la labor de cualquier traductor, sin duda, serán los alfabetos de los diferentes idiomas que podremos usar. A continuación ofrecemos una pequeña relación de páginas web que nos aportan estos caracteres.

En general se puede consultar <http://babel.uoregon.edu/yamada/fonts.html>, donde encontraremos las fuentes necesarias para trabajar con cualquier idioma; pero si buscamos algo más determinado, podremos ver, v.gr.:

Chino, www.MandarinTools.com

Árabe, <http://perso.cybercable.fr/vattevil/arabic/arabic.html>

Japonés (en español), members.es.tripod.de/kanji/index.htm

Sánscrito, www.alkhemy.com/sanskrit/atul/

Arameo, members.aol.com/assyrianme/aramaic/aramaic.html

3. DICCIONARIOS ON LINE

De forma más concreta, la red nos presenta una gran cantidad de diccionarios con los que podremos trabajar. Una gran variedad de lenguas para elegir al traducir en <http://dictionaries.travlang.com/>, desde el finés hasta el latín, desde el frisón hasta el esperanto. Cada lengua está representada por su bandera: haciendo click en estas se entra en los apartados más específicos de traducción, desde la lengua elegida a otras como el alemán, inglés o incluso neerlandés.

Compuesta esencialmente por una gran variedad de traductores de páginas web por una parte y, por otra, de diversos diccionarios españoles especializados como el de Teleofimática: <http://globegate.utm.edu/spanish/spandico.html>. Una

página dedicada al diccionario, <http://libanesweb.com/linkdicc.htm>, con enlaces a más de 600 diccionarios especializados, la mayoría en inglés, y un apartado de diccionarios multilingües on-line donde tendremos acceso a 66 lenguas diferentes, desde el urdu al vietnamita.

Es probable que los estudios del futuro partan de la consulta de *hiperglosarios* –o *glosarios de glosarios*– virtuales, o bien de los FAQs, con un enfoque diferente al del glosario. Así, en <http://members.fortunecity.es/rednovohcop/b.html> aparece la semilla de la idea de generar un hiperglosario en la red. Hay gran variedad de ellos, englobados en temas como ciencia en general y ciencias afines, computación, informática, hasta llegar al apartado de obras multi- y bilingües para traducción, incluso las lenguas indígenas americanas.

En <http://personal.redestb.es/ricardester/idiomes-es.htm> podremos encontrar numerosas páginas de ayuda, empezando por varios traductores de páginas web, como <http://babelfish.altavista.digital.com/cgi-bin/translate>, servicio de traducción de texto y URLs² en inglés, alemán, italiano, francés, español y portugués; o diccionarios de toda clase, como en <http://users.otenet.gr/~vamvakos/catala.htm>, un útil diccionario de griego moderno-catalán; o una gran variedad de gramáticas on-line para empezar a aprender cualquier idioma en http://www.notam.uio.no/~hch_olm/altlang, con recursos sobre el lenguaje vulgar en varios idiomas, tacos, palabrotas, tan útiles y tan difíciles de encontrar a la hora de traducir, y en varios idiomas, desde el alemán hasta el tagalo. También podemos encontrar cursos de idiomas on-line, como <http://www.sas.upenn.edu/~arubin/swedish.html#contents>, suficiente para salir del paso en una futura estancia en Suecia, o <http://www.cd.sc.ehu.es/DOCS/book.SS-G/v1/Euskara.html>, para tener unas nociones básicas de euskera. Es, en definitiva, una de las páginas más útiles para la labor del traductor, pues en ella podemos encontrar muchos recursos sobre lenguas, incluso tan minoritarias como el galés (<http://www.cs.brown.edu/fun/welsh/Welsh.html>), que pueden llegar a solucionar más de un problema en la traducción. En <http://babel.uoregon.edu/yamada/guides.html> contamos con útiles enlaces a más de 140 lenguas, además de herramientas como las fuentes propias de cada lengua para poder trabajar con ellas. La página del Colegio de Traductores Argentinos, <http://www.ctrados.org.ar/links.html>, cuenta con enlaces a diccionarios multi- y monolingües, y diversos glosarios; en general es una página relacionada con el inglés. O *Dictionaries and Translators* (<http://rivendel.com/~ric/resources/dictionary.html>): inglés-otros 62 idiomas; con *links* a páginas de diccionarios y lenguas en general.

² Al igual que todos los servicios de traducción de URLs y de Textos que nombraremos, hay que tener cierto cuidado, pues lo que estos sistemas hacen es traducir palabra por palabra omitiendo los giros propios del idioma; por lo tanto convendría repasar siempre las traducciones que hayamos obtenido.

Otra posibilidad que nos ofrece la red a la hora de enfrentarnos a los idiomas son los cursos gratuitos on line, como <http://www.language-learning.net>, un buscador de cursos de idiomas en 23 lenguas distintas que incluye datos de 6000 escuelas en 80 países:

Inglés: English-on-site.com; Surf2school.com/; Englishtown.com; Usaineurope.de/lessonsline.htm; Elok.com/

Español: Costasol.com/spanish.htm; www.assk.com/spanish

Italiano: Cyberitalian.com; Locuta.com/classroom.html

Francés: Collegeboard.org/ap/french; Ottawa.ambafrance.org/ALF; Elok.com/Lcf; Pages.infinit.net/; Cafe.umontreal

Hebreo: Anysubject.com/hebrew.htm; Hebrew/english/archive.htm

Esperanto: Esperanto.com

Portugués: Contenidos.com (taller de portugués para viajeros); Alfarrabio; Intermega.com.br/

Griego: Greece.org/gr-lessons; Kypros.org/greek

Ruso: Vor.ru/lessons/; Fortunecity.com/

Alemán: Elok.com/

Japonés: Gunkan (en castellano); Members.es (en castellano); Japanese.about.com/

Chino: www.lll.hawaii.edu/workshops/chinesenet/lessons; Pears.lib.ohio-state.edu/China/linguist.html

Sueco: www.geocities.com/Athens/Acropolis/1290/Spanish (en castellano)

A continuación, ofrecemos varias páginas que manejan los traductores profesionales de la U.E.; analizándolas comprenderemos la valiosa ayuda que aportan a este complicado mundo, pues nos sirven para comprender mucho más las lenguas, tanto de inicio como de llegada:

Eurodicautom: <http://www.europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>: traductor de vocabulario técnico en lenguas europeas. La versión antigua (<http://www.uni-frankfurt.de/~felix/eurodicautom.html>) debería seguir funcionando.

Euterpe: (http://germany.trados.com:4712/MTW_LOGON): para terminología del Parlamento Europeo en varias lenguas europeas. Dado que entre ellas se incluye el griego, hay un *link* para bajarse fuentes griegas.

La U.E. pone a disposición de sus ciudadanos otra página dedicada a la traducción, <http://europa.eu.int/celex/>, en la que podemos encontrar información sobre términos específicos de las diferentes legislaciones de la Unión, por supuesto, en todas las lenguas oficiales.

Bajo esta dirección, <http://www.wordreference.com/>, tenemos la posibilidad de traducir páginas web completas, utilizando el soporte de los diccionarios Collins, y también la posibilidad de manejar su diccionario, para traducir palabras en inglés, alemán, español, italiano y francés. Al traducir, nos aporta el campo léxico de la palabra que solicitamos y todas las entradas del diccionario Collins, así como todos los giros idiomáticos posibles con sus referencias y usos. Esta herramienta es sin duda uno de los “Dorados” que el traductor busca con empeño por toda la red, y que no todas las páginas ofrecen. Por ello considero que es una de las mejores webs que nos aporta este artículo. Con una simple y rápida operación de *download*, que complementa a nuestro navegador, Netscape o Windows Explorer, podremos aprovechar todas las ventajas de este traductor.

Pero la red nos ofrece una inmensa cantidad de páginas para los traductores vocacionales que no se ganan la vida con esto; en ellas también podremos encontrar gran ayuda a la hora de buscar términos en otras lenguas.

The Internet Dictionary Project (<http://www.june29.com/IDP>). Un proyecto de diccionario multilingüe donde cualquiera puede participar.

Language Identifier (<http://www.cs.cmu.edu/~doughb/ident.html>). Un identificador de lenguas.

List of Dictionaries

(<http://math-www.uni-paderborn.de/HTML/Dictionaries.html>). Listado de diccionarios en varios idiomas, *Thesaurus*, diccionarios especializados (en medicina, derecho, biotecnología, internet...) y un apartado bastante revuelto de libros de consulta electrónicos. Para los que tienen aversión a que se les parta la pantalla en tres, existe una versión sin frames.

Logos, non solo parole (<http://www.logos.it/index.html>). Diccionario multilingüe. Se pueden buscar ejemplos de uso de palabras en el *corpus* de textos de que dispone esta página. También ofrece un servicio de traducción y un listado de enlaces a diccionarios y glosarios que puede ser por temas, por países o por idiomas (<http://www.logos.it/linktosubject.html>).

Martin Ramsch's Bookmark Collection (<http://www.uni-passau.de/forwiss/mitarbeiter/freie/ramsch/englisch.html>). Recopilación de diccionarios de varios tipos.

Michaelis Dicionários (<http://www.uol.com.br/bibliot/dicionar>).
Diccionarios bilingües de portugués a español, alemán, francés, inglés e italiano; también hay un diccionario de la lengua portuguesa.

On-line Dictionaries (<http://www.bucknell.edu/~rbeard/diction.html>).
Diccionarios en 86 idiomas, y un listado de diccionarios multilingües, *thesaurus*, y diccionarios especializados en varios campos (medicina, derecho, economía, música, informática, cocina, ciencias, etc.), así como otros de diverso tipo (de rimas, de acrónimos, de argot, etc.).

Otras herramientas también importantes para la tarea del traductor son las siguientes, que presentan datos sobre el argot, las diferentes jergas, tan usadas últimamente en todos los medios, los acrónimos, que tantas veces nos complican a la hora de entenderlos, etc.:

A dictionary of Slang: lenguaje coloquial y familiar usado en el Reino Unido (<http://www.peevish.co.uk/slang/>).

Acronym dictionary: listado de acrónimos ingleses.

Acronym Finder: buscador de acrónimos, abreviaturas e iniciales (<http://www.acronymfinder.com/>).

British vs. American English: colección de *links* sobre las variantes del inglés y diccionarios (<http://home.ncia.com/~slarsson/USUK.html>).

Chat abbreviations: usadas en *e-mail*, *chat*, mensajería instantánea, conferencias...

ESL: Idioms and Slangs: una buena colección de direcciones interesantes (http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/links/ESL/Idioms_and_Slang/).

ESL Slang Page: significados y ejemplos en inglés del Dave's ESL Cafe. (<http://eslcafe.com/slang/>).

IdioMagic: Software de enseñanza y consulta. Más de 500 modismos habituales en conversación, artículos periodísticos y programas televisivos (<http://idiomagic.com/DennisG.htm>).

Idioms & Sayings: dos programas shareware en inglés y alemán. Al registrarlos aumenta el número de expresiones disponibles hasta 11.500 y permite añadir las tuyas.

Slanguages: expresiones y jergas locales. Ciudades estadounidenses y de otros países (<http://idiomagic.com/DennisG.htm>).

The Alternative English Dictionary: lenguaje coloquial, un proyecto en Internet (<http://www.notam02.no/%7Ehcholm/altlang/ht/English.html>).

The Slang Dictionary: términos de distintas jergas, recopilados por alumnos de la Universidad de Oregón. Cada entrada con la descripción del grupo social que la usa.

4. EL GRIEGO EN INTERNET

Entre las herramientas que Internet pone a disposición del helenista se encuentran algunas obras de consulta, normalmente enciclopedias temáticas y diccionarios latín-inglés y griego-inglés. La calidad de estos útiles es muy diversa, y aunque predominan los que no dejan de ser meras curiosidades, adecuadas solo para el que se inicia en nuestros estudios, hay, no obstante, otras de una gran altura, aptas incluso para el trabajo científico, como las que se alojan en las páginas de *Perseus Project*. A todas ellas dedicamos esta pequeña sección de nuestro repertorio.

La Universidad de Granada (<http://ashda.ugr.es/laboratorio/diccionarios.htm>) nos proporciona una página muy útil para la tarea de cualquiera que se acerque a la traducción o que simplemente desee consultar algún término en cualquier diccionario de idiomas. Las Páginas Amarillas de la Lingüística, comprenden más de 200 enlaces a diccionarios on-line, *thesaurus* de diferentes lenguas, etc. Útil para idiomas minoritarios, como el lapón o el tagalo.

Una buena página de recursos para los clásicos es <http://centros5.pntic.mec.es/ies.valdehierro/Enlaces%20y%20recursos%20por%20areas/griego/page6.html>, con imágenes del mundo antiguo, bibliotecas especializadas, Mitología, Arqueología, Revistas de Estudios Clásicos, Gramáticas y diccionarios de latín y griego, y hasta textos de apoyo.

En <http://www.act.es/idiomas.htm#gri> podremos ver un buen surtido de herramientas útiles para la traducción del griego moderno, como varios diccionarios, buscadores de palabras o diccionarios técnicos especializados. Además del griego, esta página contiene enlaces a otros 57 idiomas.

La U.A.M. nos ofrece también muchos recursos y enlaces interesantísimos para el clasicista en <http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos6.html>, con un amplio catálogo de herramientas. Veamos un poco más de cerca las enciclopedias que nos ofrece:

Suda on-line: <http://www.stoa.org/sol>. La SOL (*Suda on-line*) es un proyecto de la Universidad de Kentucky que forma parte, a su vez, del proyecto *Stoa: A Consortium for Electronic Publications in the Humanities*. Como es bien sabido, el léxico de la *Suda* o del *Suidas* es una magnífica enciclopedia histórica griega bizantina del siglo X, fundamental, entre otras cosas, para conocer datos sobre los autores griegos antiguos y sus obras (de las que, a veces, se dan pequeñas citas, único testimonio conservado de muchas de ellas). La *Suda* ha sido traducida al inglés, y éste es el objetivo central del proyecto,

que está dirigido por Ross Scaife, scaife@pop.uky.edu. Para acceder a su base de datos se incluye en la página un motor de búsqueda que ofrece como posibilidades la de introducir una palabra o cadena de palabras clave, seleccionar un campo y un tema de búsqueda a partir de una lista desplegable. Sin embargo, antes de comenzar a utilizarla, hay que registrarse en un formulario que figura en http://www.stoa.org/sol/sol_register.shtml. Aquí nos piden nuestros datos personales, *e-mail*, un *login* identificador y un *password*, y, si nos queremos dar de alta como *Guest* ('invitado' o 'huésped'), *Translator* ('traductor') o *Editor*. Con la primera opción tenemos bastante para empezar nuestra consulta. Luego, se pincha en *Login Page* para hacer la consulta *on-line*. Si no queremos rellenar el formulario de registro, podemos acceder de todos modos dando como *Login ID* el nombre 'Guest' y como *Password* 'sol'. Al registrarnos, una de las posibilidades que tenemos es visualizar todas las entradas del léxico por orden alfabético, pudiendo escoger el tipo de letra, entre ellas, el betacode, latin transcription, y algunas fuentes griegas como Ismini (siempre que la tengamos cargada previamente entre nuestras fuentes gráficas).

El proyecto incluye también una lista de correos, *Suda*, moderada por la misma Ross Scaife. Para darse de alta en la misma hay que enviar un *e-mail* a listserv@lsv.uky.edu con el siguiente texto: SUBSCRIBE SUDA y su nombre. Para enviar mensajes a la lista hay que dirigirse a suda@lsv.uky.edu.

Catholic Encyclopedia: <http://www.newadvent.org/cathen>. En el *site* de *New Advent* se encuentra incluido un enlace a esta página cuyo encargado es Kevin Knight, knight@knight.org. La *Catholic Encyclopedia* es un proyecto que trata de digitalizar el texto completo de esta obra en la versión de 1913 – publicada por Robert Appleton –, que ya no está protegida por el copyright. En la página se informa sobre cómo colaborar ofreciendo la digitalización de una o más voces de la obra en papel, una lista de las entradas que ya están en fase de transcripción y un artículo de 1917 sobre los objetivos y la realización del proyecto original. Esta enciclopedia *on-line* recoge numerosas palabras relacionadas con la historia del cristianismo, tanto antiguo como moderno. Para acceder a un artículo se pulsa en la letra correspondiente y se selecciona de la lista que aparece a continuación. Dentro del cuerpo del artículo aparecen enlaces hipertextuales a otros artículos de la obra. Al final del texto se incluye el nombre de la persona que lo ha transcrito.

The Ecole Initiative: <http://www.evansville.edu/~ecoleweb>. Esta página acoge el proyecto denominado *Early Church On-Line Encyclopedia* (ECOLE), cuyo objetivo último es crear en la Red una enciclopedia sobre la historia del cristianismo hasta la época de la Reforma. El coordinador del proyecto es Anthony F. Beavers, el encargado del conocido buscador para el mundo clásico Argos. El grueso de la enciclopedia lo constituyen artículos escritos por diversos estudiosos, completado con un *Title Index* y un *Contributor's Index*,

que contiene breves datos bibliográficos sobre el autor de alguno de los artículos, y enlaces a las demás contribuciones escritas por él para esta enciclopedia. En el cuerpo de cada artículo hay también enlaces a otros artículos relacionados.

La página se divide en las siguientes secciones: a) *The Ecole Chronology Project*, que permite consultar los datos por orden cronológico y por zonas geográficas; b) *The Ecole Glossary*; c) *The Ecole Supplement*, con el índice de los artículos relativos al periodo posterior al 1500, ya fichados en previsión de una extensión de la enciclopedia a la Reforma y a las épocas siguientes; d) *The Early Church Documents*, con enlaces a las fuentes primeras de la historia del cristianismo disponibles en Internet; e) *Internet Mailing Lists*, donde se describen los grupos de discusión relativos a la historia del cristianismo y el modo de acceder a los mismos; f) *Miscellaneous Information*, con enlaces a los otros sites de Internet dedicados al tema; g) *World Wide Web Sites*, con conexiones a otros documentos *on-line* que de alguna manera pueden interesar a los estudiosos de la historia del cristianismo; h) *Images*, con un gran número de imágenes, ordenadas alfabéticamente, de iconografía judeo-cristiana y arte religioso.

La *Ecole Initiative* promueve también un grupo de discusión, *Ecole-Readers*, en el que se debaten temas de la historia de la Iglesia y aparecen noticias relativas a las actualizaciones de la enciclopedia. Para suscribirse a este grupo hay que mandar un *e-mail* a majordomo@evansville.edu con el mensaje SUBSCRIBE ECOLE-READERS.

http://www.ffil.uam.es/clasicas/enlaces_m.htm contiene direcciones generales, como la de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (<http://www.estudiosclasicos.org/>), los diferentes departamentos de Filología Clásica de las Universidades Españolas, e interesantes enlaces a revistas especializadas, los colegios Franceses de Roma y Atenas, etc., incluso mapas y enlaces para realizar búsquedas bibliográficas (*L'Année Philologique*, *Gnomon*, etc.).

El Diccionario Griego-Español (*DGE*), <http://www.filol.csic.es/dge/>, se realiza en el Departamento de Filología Greco-Latina del Instituto de Filología del CSIC (Madrid) bajo la dirección de Francisco R. Adrados y Elvira Gangutia y contando con el apoyo del Ministerio de Ciencia y Tecnología. Aspira a convertirse en el diccionario de griego antiguo más completo y actualizado, empleando métodos lexicográficos modernos para la organización interna de sus artículos.

Esta página le ofrece información sobre la obra y los volúmenes publicados, así como abundante bibliografía complementaria relacionada con el proyecto.

No se permite la consulta de este espléndido diccionario, del cual se han publicado ya 5 volúmenes. Los autores sólo garantizan la entrada a una página de su último volumen, en formato PDF (δεκάλογος-δεκάπεδος). El resto de la página nos ofrece material bibliográfico y una interesante Bibliografía de palabras griegas, tercer suplemento del *Repertorio bibliográfico de la lexicografía griega (RBLG)*, redactado por P. Boned (Diccionario Griego-Español. Anejo III), Madrid 1998 (para los caracteres griegos esta página usa SPIonicfont).

Una página de recursos en general es http://www.geocities.com/multi_educa/educal.html, que contiene un apartado de Clásicas en el que encontramos enlaces a un viaje virtual por Grecia, con textos e imágenes, imágenes de los principales restos arqueológicos de la antigua Grecia, referencias geográficas regionales de la Grecia moderna con mención de elementos antiguos. También conexión con agencias de prensa griegas, imágenes de los restos arqueológicos de Atenas ordenados topográficamente, imágenes de la Acrópolis de Atenas, etc. Una página no muy especializada, al fin y al cabo.

<http://www.linguaguide.com/greek.asp>: página de recursos bibliográficos que nos permite la posibilidad de compra on-line de material de texto. O esta otra: <http://www.pdipas.us.es/a/apvega/>, con enlaces a bibliotecas, diccionarios, librerías especializadas, mapas, publicaciones, etc.

El Proyecto Perseus es la mejor colección de textos clásicos en edición bilingüe (texto griego / latino y traducción inglesa) que nos podemos encontrar en Internet, especialmente en lo que afecta al mundo griego (<http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/text?lookup=encyclopedia+toc>). Más detalles sobre Perseus y sus textos en la página de didáctica:

-Textos griegos:

Texto completo, salvo fragmentos, de Andócides, Antífonte, Apolodoro, Aristófanes, Baquilides, Demades, Demóstenes, Dinarco, Eurípides, Heródoto, Hesíodo, Himnos Homéricos, Homero, Hipérides, Iseo, Isócrates, Licurgo, Lisias, Pausanias, Píndaro, Platón, Sófocles, Tucídides, Jenofonte y Pseudo Jenofonte. Selección de obras de los siguientes autores: Aristóteles, Diodoro, Estrabón y Plutarco. Los textos son básicamente los de la Loeb. El texto griego tiene análisis morfológico de cada una de las palabras. Se puede consultar, además, el Liddell-Scott en su edición grande o pequeña (Intermediate). Para visualizar el texto griego en Windows o Mac basta con seguir las instrucciones y tener en el ordenador los tipos necesarios, en Windows: SGreek, SMK; en Mac: SMK. Información sobre tipos en la página de Software.

-Textos latinos en la actualidad (está en plena expansión): César (*De Bello Gallico*), Catulo completo, Cicerón, la mayor parte de sus discursos (*Cat.*, *Vat.*, *Verr.*, *Caecil.*, *Scaur.*, *Arch.*, *Caec.*, *Clu.*, *Balb.*, *Dej.*, *Lig.*, *Mur.*, *Marc.*, *Cael.*, *Font.*, *Tull.*, *Mil.*, *Planc.*, *Quinct.*, *Sest.*, *Sull.*, *Sen.*, *Pomp.*, *Dom.*, *Agr.*, *Prov.*, *Har.*, *Phil.*, *Quir.*), Hirtio, Horacio (*Odas*), Livio (1-10), Ovidio (*Metam.*), Plauto, Propertio, Servio, Suetonio, Virgilio, Vitruvio, *Vulgata*.

Apartados de cultura, lengua y literatura, arqueología y arte, etc. (http://www.saladares.com/enlaces_de_interes/profesoreslinks/latin.htm): con enlaces del mundo clásico en general, no se especializa mucho ni en griego ni en latín. Dentro de esta página: <http://www.translatum.gr/dictionaries/specialty-greek-dictionary.htm>, son varias las posibilidades de traducción para el griego moderno; contamos esta vez con diccionarios especializados *Small English-Greek Computer Dictionary by P. Agiakatsikas*, *English-Greek Automotive Dictionary by P. Agiakatsikas*, *Greek- English Dictionary of Electrolgy & Electronics by P. Agiakatsikas*, etc., donde podemos encontrar términos partiendo desde el griego al inglés o viceversa. Como nota anecdótica dentro de esta página y para los interesados en el griego y también en otros idiomas, encontramos como decir el clásico “Te quiero” en todas las lenguas (<http://www.translatum.gr/etexts/i-love-you.htm>): la red nunca deja de sorprendernos, veamos un ejemplo: **Madrid lingo**– Me molas, tronca, **Braille** :
: ... | ... | | ..-.. : : " : .., : : ;

El importante portal de traducción griego <http://www.translatum.gr/dics/gr.htm> cuenta con muchas ofertas en el mundo de la traducción, los diccionarios, gramáticas y demás material útil a la hora de traducir o aprender un idioma. Entre otras, una de las posibilidades que nos ofrece esta extensa página web (<http://www.translatum.gr/dictionary/download-greek.htm>) es la de poder descargar en nuestro propio ordenador algunos diccionarios *on-line*, de griego moderno o de griego clásico, para usarlos a la hora de trabajar, *The European Union multilingual Education Thesaurus*, pudiendo elegir la lengua de destino o de origen entre las lenguas oficiales de la U.E.

La Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en <http://www.uned.es/biblioteca/referencia/diccionarios.html#idi> nos ofrece la posibilidad de manejar varios diccionarios, de entre numerosas lenguas, así como otros diccionarios temáticos, mono o bilingües. O también <http://www.yourdictionary.com/languages.html>, con 260 idiomas; en su apartado de griego (<http://www.yourdictionary.com/languages/hellenic.html>) hallamos enlaces destinados al griego clásico y al griego moderno, con numerosos diccionarios, páginas de recursos y diccionarios técnicos especializados de griego moderno.

Glosarios, recursos útiles, y diccionarios enfocados al griego clásico y nuevo testamentario en <http://perswww.kuleuven.ac.be/~p3481184/greekg/diction.htm>. Es una página muy especializada, destinada al filólogo y a sus investigaciones, en la que podemos encontrar diferentes *links*:

Intermediate Liddell-Scott Greek Lexicon: si uno no está interesado en toda la información que nos aporta en gran LSJ, puede empezar su búsqueda en la misma pantalla haciendo *click* en “ML”. Para un uso escolar, es ciertamente una herramienta útil, pero las entradas no contienen *links* con las referencias exactas de los pasajes.

English-Greek Dictionary (Woodhouse): la Universidad de Chicago nos ofrece un facsímil en soporte electrónico de S. C. Woodhouse, *English-Greek Dictionary: A Vocabulary of the Attic Language*, London 1910. El diccionario nos permite la búsqueda de palabras y las combinaciones de palabras y de caracteres. Dada la gran cantidad de entradas en inglés y las traducciones propuestas para el griego, esta página no sirve mucho de ayuda a aquel que quiera ejercitarse más en la prosa griega.

The New Testament Greek Lexicon: este léxico on-line griego-inglés e inglés-griego, como se dice en la página, “*is based on Thayer's and Smith's Bible Dictionary plus others*”, pero todavía no he sido capaz de averiguar de qué diccionario se trata. De cualquier forma es una herramienta útil para el estudio del vocabulario neotestamentario. Al escribir una palabra, en inglés por supuesto, obtenemos una serie de resultados relacionados con su traducción griega, y haciendo *click* en cada uno de los ejemplos, obtendremos una definición, así como una referencia a todos los pasajes relevantes del N.T., que se pueden ver en inglés haciendo *click* de nuevo con el ratón. A modo de curiosidad, además puedes escuchar la correcta pronunciación de cada palabra griega. Para poder leer el griego en el ordenador, se requiere la fuente BSTGreek font.

Wordbase Greek (por Dag Kihlman): este sofisticado programa, que puedes bajar de la red, incluye un diccionario del N.T. griego (alrededor de 2.500 palabras). Las búsquedas se pueden realizar tanto en inglés como en griego y, además, nos permite seleccionar un glosario de las 1.455 palabras más comunes del N.T. por su porcentaje de aparición (cuando has aprendido las primeras 400 palabras, según la página, ya eres capaz de reconocer el 84% de los vocablos del N.T.)

Eulalie (logiciel de vocabulaire grec) (por Gabriel Teulières): este programa de vocabulario contiene un pequeño diccionario francés-griego-francés limitado a unos miles de palabras del vocabulario básico del Ático Clásico. Buscando en el diccionario y haciendo *click* en una palabra griega determinada, se podrá obtener la traducción al francés, con algunas alternativas de significado. Para usar la versión francés-griego se debe escribir una palabra

francesa (unas 3000) o una hilera de caracteres y el programa te mostrará todas las palabras griegas relacionadas con el significado introducido: por ejemplo, si insertamos ‘boire’, el resultado incluye πίνω y κύλιξ (‘base’, ‘coupe pour boire’).

El autor ha basado su selección de palabras griegas en parte en sus propias clases prácticas y también en G. Cauquil- J.-Y. Guillaumin- J.-C. Carrière, *Vocabulaire de base du grec: alphabétique, fréquentiel, étymologique*, Besançon, ARELAB, 1985.

Además del diccionario, el usuario tiene acceso a una lista de nombres derivados del griego ordenados alfabéticamente, con su correspondiente etimología, y a un léxico con 328 palabras de vocabulario elemental basado en una lista oficial de palabras destinada a los estudios superiores y supervisada por el Departamento de Educación Francés.

Pequeño Diccionario Médico Etimológico (por F. Cortés Gabaudan): esta página consiste en dos glosarios alfabéticos que pueden ser revisados haciendo *click* en cualquier letra del alfabeto, uno de términos médicos y el otro de lexemas (mayoritariamente, prefijos y sufijos usados para componer términos), tales como *thrombo-*, *bio-*, *pan(to)-*, etc. En la lista principal las palabras aparecen en español –casi todas son de hecho internacionales– y van seguidas de su significado y etimología. En la segunda lista, los lexemas griegos, en su mayoría, salvo una pequeña cantidad de ellos, que son latinos, van seguidos de su traducción y un ejemplo de su moderna derivación. Las palabras griegas estan muy bien presentadas con documentos GIF.

KUPROS-NET: Greek-English-Greek dictionary. Este elemental diccionario permite introducirnos en el griego clásico y moderno. A mano izquierda, el traductor de griego-inglés –aquí se debe poner la entrada, usando la transcripción latina– y a mano derecha, el de inglés-griego. Sin embargo, los resultados de las búsquedas de palabras no son muy satisfactorios: al escribir ‘table’ o ‘quiet’, el programa contesta así: “*The dictionary did not find any matching words*” y, como traducción de ‘love’, sólo nos ofreció αγαπώ y no φιλέω. Para la acentuación del griego clásico se adopta el sistema monotónico del griego moderno. Este diccionario se debería considerar, a mi juicio, como una curiosidad, más que como una verdadera herramienta de trabajo para el traductor.

Get the Words: Basic Greek Elements that All English Speakers and Readers Should Know. Es una lista alfabética en dos páginas (A-L y M-Z) de 102 elementos griegos básicos y raíces de los que han derivado miles de palabras en inglés. Todos van acompañados de su transcripción, la mayoría en forma de prefijos o sufijos de vocablos ingleses.

Iliad Glossary: Greek Terminology in the Iliad and Homeric Epics (por Torrey Philemon): una lista alfabética de términos homéricos específicos, transcritos y con una pequeña explicación en inglés. Desde el punto de vista académico, la página no tiene mucho: el mismo autor reconoce que no sabe griego, pero que usando algunos ejemplares de la *Iliada* ha podido sacar las definiciones; sin embargo, en ciertas palabras observamos importantes *links* a paginas especializadas: así, *arete* - *excellence, virtue (within one's social context); being the best you can be; also used to indicate courage and military prowess, derived from Ares; see also* <http://www.wsu.edu:8080/%7edee/GLOSSARY/ARETE.HTM>"

<http://seelrc.org/greek.html>: más recursos para el estudio, aprendizaje y uso del griego, pero esta vez se centra más nuestra *web* en el griego moderno. Dentro de ella podremos encontrar enlaces a los más diversos temas como:

Medios de comunicación: <http://www.hri.org/> Hellenic Resources Network (HRI). Gran variedad de *links* a fuentes de noticias: Antenna, ANA, MPA, Cosmos, Government press releases. [WAV, VMD y RealAudio] [Win 1253 o ISO 8859-7].

Cultura: <http://didaskalia.berkeley.edu> Didaskalia. Publicaciones y páginas *web* relacionadas con el drama griego y latino, además de música, danza, etc., representado hoy en día. <http://users.compulink.gr/vision/vision.html> Thessaloniki. Pagina de la capitalidad europea de 1997, accesible en 7 idiomas.

Materiales de Referencia: <http://www.utexas.edu/cola/depts/lrc/eieol> Tutorías On-line en lenguas indoeuropeas tempranas. Y también clases de Latín y Griego clásicos en <http://www.hri.org/fonts/> Hellenic Resources Network. Fuentes griegas, algo de gramática y poco más. http://www.di.uoa.gr/~infodict/English/dict_search.html Diccionario de terminología informática de la Universidad de Atenas [ISO 8859-7 opcional].

Internet pone a disposición del estudioso de la Antigüedad greco-latina un número creciente de servicios que le ofrecen información de gran interés. Por último, nos limitamos aquí a indicar algunas de las direcciones que consideramos más útiles, por cuanto, concebidas y actualizadas por especialistas, presentan, de un modo más o menos estructurado, todo un elenco de recursos informáticos relativos a la Antigüedad clásica:

1. *Ancient Greek (Hellenic) Sites on the World-Wide Web* (showgate.com).

2. *AnPhilNet, L'Année philologique sur la Web* (CNRS, Villejuif, Francia [R. Goulet]).

3. *Argos. Limited Area Search of the Ancient and Medieval Internet* (Univ. de Evansville, USA [A.F. Beavers & H. Sonpal]).

4. BCS, Bibliotheca Classica Selecta. Une introduction aux Études classiques (Univ. de Lovaina, Bèlgica [J.-M. Hannik-J. Poucet]).
5. Classical Connections (Univ. de Liverpool).
6. Classics Resources (Univ. de Wellington, N. Zelanda).
7. Classics Resources at LSU Libraries (K. Krause).
8. Classics Resources in Internet (Univ. de Tartu, Estonia).
9. Electronic Resources for Classicists: The Second Generation, Electronic Publications, Indexes and Bibliographies (Univ. de California, Irvine USA [M.C. Pantelia]).
10. Gnomon. Bibliographische Datenbank. Eichstätter Informationssystem für die klassische Altertumswissenschaft (Univ. Católica de Eichstätt, Alemania [J. Malitz]).
11. Greek and Latin Classics Internet Resources. A Library of Congress Internet Resource Page (Biblioteca del Congreso, Washington, USA).
12. <http://clasicas.usal.es/textos.htm> (Univ. de Salamanca)
<http://clasicas.usal.es/novedad.htm> (actualizada hasta noviembre de 2002).
13. <http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm>. (Univ. Málaga).
14. <http://www.leeds.ac.uk/languages/resource/links/langlink.html> (Univ. de Leeds, Inglaterra), con muchas posibilidades de usar herramientas para el traductor, si nos centramos en el griego moderno: WWW servers in Greece, Greek resources on the Web (Drew University), Greek through the Internet, ATHENS NEWS-Electronic Edition, On-line bookstore in Greece.
15. KIRKE, Katalog der Internet-Ressourcen für die Klassische Philologie aus Erlangen (Univ. de Erlangen, Alemania).
16. L'Antiquité classique sur Internet (CNRS, Villejuif, Francia [P.-P. Corsetti]).
17. Nestor. Bibliography of Aegean Prehistory and Related Areas (E.H. Cline, Univ. de Cincinnati, Ohio, USA).
18. Pomoerium, Classics Links (Univ. de Bochum, Alemania [R. Pankiewicz]).
19. Rassegna degli Strumenti Informatici per lo Studio dell'Antichità Classica (Univ. de Bolonia, Italia [A. Cristofori]).
20. Recursos para conocer el mundo clásico en Internet (SEEC de Canarias [J. Juanes]).
21. Repositories of Classical Texts or Publications. Revised Edition (Univ. del Estado de Iowa, Ames, USA [J.S. Ruebel]).
22. The Classics Pages (Gran Bretaña [A. Wilson]).

23. The Internet Classics Archive (Web Atomics [D.C. Stevenson]).
24. TITUS, Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien (Univ. J.W. Goethe, Francfort del Meno, Alemania).
25. Voice of the Shuttle: Classical Studies page (Univ. de California, USA [A. Liu]).
26. WWW Virtual Library. Humanities (Univ. de Gotemburgo, Suecia) (<http://www.ub.gu.se/G/amnen/guider/klassiska/internet.html?val=1>) Clásicas.
27. Pero nos faltaba esta curiosidad, Harry Potter, el último fenómeno de masas, será traducido al griego clásico, entre otras lenguas, en <http://www.greece.gr/CULTURE/Literature/harrypottertobepublishedinancientgreek.stm>.

Esperemos que las páginas y herramientas propuestas en este artículo le sean de ayuda al valiente e ingenioso traductor que emprenda esta cruzada.